

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem wyruszyli z Betel i gdy mieli jeszcze kawałek* ziemi do przejścia do Efraty, Rachela zaczęła rodzić i trudziła się przy rodzeniu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem wyruszyli z Betel i gdy mieli jeszcze kawałek drogi do Efraty, Rachela zaczęła rodzić. Poród okazał się ciężki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem wyruszyli z Betel i gdy mieli kawałek drogi do Efraty, Rachela zaczęła rodzić, a poród miała ciężki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem odeszli z Betel; i było jeszcze jakoby mila drogi do Efraty, i rodziła Rachel a ciężkie rodzenie miała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odszedszy stamtąd przyszedł czasu wiosny do ziemie, która wiedzie do Efraty, w której gdy się Rachel rodząc pracowała,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy wyruszyli z Betel i był jeszcze szmat drogi, aby dojść do Efrata, Rachela zaczęła rodzić; poród jednak był ciężki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem wyruszyli z Betelu i gdy mieli jeszcze kawałek drogi do Efraty, Rachela poczęła rodzić, a miała ciężki poród.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem wyruszyli z Betel, a był jeszcze kawałek drogi do Efraty, gdy Rachela zaczęła rodzić, poród zaś był ciężki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem wyruszyli z Betel. Tuż przed przybyciem do Efraty Rachela zaczęła rodzić i poród był trudny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyruszyli potem z Betel. Jeszcze był szmat drogi do Efrata, kiedy Rachela poczęła rodzić; był to ciężki poród.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wędrowali z Bet El i byli jeszcze w pewnej odległości od Efrat, gdy Rachel [zaczęła] rodzić i jej poród był trudny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Піднявшись же Яків з Ветилі, розклав своє шатро недалеко від стовпа Гадер. Було ж, коли приблизився до Хаврати, щоб іти до землі Ефрати, породила Рахиль і тяжко було їй в родах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I wyruszyli z Betel. Ale pozostała jeszcze przestrzeń ziemi, by przybyć do Efraty, kiedy Rachel urodziła, a miała ciężki poród.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem wyruszyli z Betel. A gdy jeszcze mieli szmat drogi przed przybyciem do Eufratu, Rachela zaczęła rodzić i miała ciężki poród.

¹⁾ kawałek, כְּבֶרֶךְ (kiwra h): dwie godziny, od ak. בֵּרֶךְ , tj. ok. 11 km, <x>10 35:16</x>L.